

Marianist Family

Do whatever He tells you

Familia Marianista

Haced lo que Él os diga

Famille Marianiste

Faites tout ce qu'Il vous dira



International Day of Prayer of the Marianist Family

Spiritual Pilgrimage to the Sanctuary of Our Lady of the Rosary in Chiquinquirá

Dear brothers and sisters,

As we do every year, next October we will be celebrating our International Day of Prayer of the Marianist Family. For several years now, the Marianist Family has been on "spiritual pilgrimage" to some Marian sanctuary located in a different continent each year.

This year, on October 10th, we will focus our attention on Latin America, on the Sanctuary of the Patron of Colombia, Our Lady of the Rosary in Chiquinquirá.

As done every year, we renew some of our intentions and add those special to Colombia, which we do of everyone. We share all the intentions on the last page of this publication.

As is always the case, we also propose to the different groups of the Marianist Family that, altogether as one family, plan and carry out a special celebration next October 10th, to join in one unique International Day of Prayer of the Marianist Family.

Fraternally,
Carlos Benítez MLC
President of the World Council of the Marianist Family

Jornada Mundial de Oración de la Familia Marianista

Peregrinación espiritual al santuario de Nuestra Señora del Rosario de Chiquinquirá

Queridos hermanos y hermanas:

Como todos los años, en el próximo mes de octubre celebraremos la Jornada Mundial de Oración de la Familia Marianista. Hace ya varios años que toda la Familia Marianista "peregrina espiritualmente" a algún santuario mariano ubicado cada año en un continente distinto.

Este año, el 10 de octubre, centraremos nuestra atención en América Latina, en el santuario de la Patrona de Colombia, Nuestra Señora del Rosario de Chiquinquirá.

Como cada año renovamos algunas intenciones y agregamos las particulares de Colombia, que hacemos de todos. En la última página de esta publicación compartimos todas las intenciones.

Como siempre, también, les proponemos a los distintos grupos de la Familia Marianista que, todos juntos como una única familia, planifiquemos y desarrollemos alguna celebración especial este próximo 10 de octubre en cada ciudad, para unirnos todos en una única Jornada Mundial de Oración de la Familia Marianista.

Fraternalmente,
Carlos Benítez CLM
Presidente del Consejo Mundial de la Familia Marianista

Journée Mondiale de Prière de la Famille Marianiste

Pèlerinage spirituel au sanctuaire de Notre Dame du Rosaire de Chiquinquirá

Chers frères et sœurs:

Comme chaque année, le mois prochain d'octobre nous célébrerons la Journée Mondiale de Prière de la Famille Marianiste. Depuis déjà plusieurs années toute la Famille Marianiste "va en pèlerinage spirituel" à un sanctuaire marianiste situé chaque année dans un Continent différent.

Cette année-ci, le 10 octobre, notre attention sera dirigée sur l'Amérique Latine, sur le sanctuaire de la Patronne de la Colombie, Notre Dame du Rosaire de Chiquinquirá.

Comme chaque année, nous renouvellerons quelques intentions et cette fois-ci y ajouterons les particulières de la Colombie, dont nous faisons nos intentions à tous. A la dernière page de cette brochure nous donnons à connaître toutes les intentions prévues pour cette année-ci.

Comme d'habitude nous proposons aussi à toute la Famille Marianiste, toute ensemble comme une seule famille, de planifier et entreprendre quelque célébration en particulier le 10 octobre prochain dans chaque ville, afin de nous unir tous dans une unique Journée Mondiale de Prière de la Famille Marianiste.

Fraternellement,
Carlos Benítez CLM
Président du Conseil Mondial de la Famille Marianiste

37

> 8/2004

* 1 2 3 4 5 6

Devotion to Mary in Latin America

Popular religious spirit over time has created a landscape of tender devotion, connecting all of Latin America in a thronging of pilgrimages to Marian shrines. These great centers of worship, with their tremendous power for bringing people together, are like treasuries of faith, preserving images of Mary that are venerated by the people with deep heartfelt love and are intertwined with their national identity. The histories and legends that have grown up around these images express the experience of pain and the hope of our Latin American peoples; hence festivals and acts of worship offered by the Church to these national Patronesses have in time become a basis for popular evangelization. These devotions provide the faithful with a deep religious experience that has not yet been adequately appreciated. This is a sacred ground, where you must remove your sandals so that your heart can open to dialogue with your Mother: an intimate, familiar, loving dialogue in which the Child listens attentively as it sits in the lap of her who is ever Virgin.

Pictures that were miraculously painted, discovered or restored; figures of clay, wood or stone; objects discovered in the sea or along highways, rescued from river beds or sculpted in response to a grace received or in memory of an escape from a great danger; while, brown, mestizo, mulatto, Indian: these varied representations of Mary, greatly beloved, are an important element in belonging to the catholic faith.

One thing is common in all the origins of these great devotions their deep popular feeling. Discoveries and apparitions always occur among simple and humble people: Indians, people of mixed race, poor people, people whose hearts are open to God's action.

La devoción a María en América Latina

Al calor de la piedad popular se ha ido tejiendo un mapa lleno de ternura y devoción que conecta a toda América Latina en un constante y fuerte peregrinar a los santuarios marianos. Estos grandes centros de culto, de enorme poder de convocatoria, encierran como un tesoro de fe, las imágenes de María que el pueblo venera con un profundo querer del corazón injertado en la propia identidad nacional. Las historias y leyendas que han nacido en torno a estas imágenes nacen de la experiencia de dolor y de las esperanzas de nuestros pueblos latinoamericanos; por eso la fiesta y el culto que la Iglesia ofrece a estas advocaciones nacionales se han ido convirtiendo en el eje de una evangelización popular. Estas devociones proveen a los fieles una profunda experiencia religiosa que todavía no ha sido valorada justamente. Es un terreno sagrado donde hay que descalzarse para que el corazón se abra al diálogo con la Madre; diálogo íntimo, familiar y querido que el Hijo escucha y atiende sentado en el regazo de la siempre Virgen.

Cuadros prodigiosamente pintados, hallados o renovados, figuras de barro, madera o piedra; encontradas en el mar o en medio de los caminos; rescatadas del lecho de los ríos o talladas como respuesta a una gracia obtenida o en recuerdo de la liberación de un gran peligro; blancas, morenas, mestizas, mulatas, indias; estas representaciones de María, entrañablemente queridas, son un elemento fuerte en la pertenencia a la fe católica.

Una cosa es común a todos los orígenes de estas grandes advocaciones y es su hondo sentido popular; los hallazgos y apariciones suceden siempre entre la gente humilde y sencilla: indios, mestizos, pobres; gente de corazón abierto a la acción de Dios.

La dévotion à Marie en Amérique Latine

Au contact de la piété populaire s'est tissé peu à peu une carte pleine de tendresse et de dévotion qui unit toute l'Amérique Latine en un constant et fort sens du pèlerinage vers les sanctuaires mariaux. Ces grands centres de culte, au fort pouvoir d'attraction, renferment comme en un trésor de foi, les représentations de Marie, que le peuple vénère d'un profond amour du cœur, enraciné dans la propre identité nationale. Les histoires et légendes qui sont nées autour de ces reproductions viennent de l'expérience de la douleur et des espérances de nos peuples latino américains; ainsi les fêtes et le culte que l'Eglise propose pour ces rassemblements nationaux se sont convertis en chemin d'évangélisation populaire. Ces dévotions fournissent aux fidèles une profonde expérience religieuse, qui souvent n'a pas été appréciée à sa juste valeur. C'est un terrain sacré où il convient de se déchausser pour que le cœur s'ouvre au dialogue avec Marie; dialogue intime, familial et chéri, que le Fils écoute et auquel il répond, assis sur les genoux de la toujours Vierge.

Cadres prodigieusement peints, trouvés ou restaurés, silhouettes d'argile, de bois ou de pierre; rencontrées dans la mer ou au milieu des chemins; sauvées du lit des rivières ou sculptées en réponse à une grâce obtenue ou au souvenir d'une libération lors d'un grand danger; blanches, noires, métisses, mulâtres ou indiennes, ces représentations de Marie, profondément aimées, sont un élément fort de l'appartenance à la foi catholique.

Une chose est commune à toutes les origines de ces grandes dévotions, c'est son profond sens populaire; les découvertes ou apparitions se manifestent toujours chez les gens humbles et simples: indiens, métis, pauvres; gens au cœur ouvert à l'action de Dieu.

Our Lady of the Rosary of Chiquinquirá Patroness of Colombia

On a homespun piece of cotton, woven by native americans, a spanish painter named Alonso de Narváez rather artistically painted an image of Our Lady of the Rosary. He painted with distemper, using natural pigments created with minerals coming from the soil and the juice of local herbs and flowers. Since his canvas was almost square (44 inches high and 49 inches wide), the artist balanced and filled out the space, adding next to our Lady of the Rosary the images of Saint Anthony of Padua and Saint Andrew the Apostle. The former was the patron of the individual who commissioned him to paint the image; the latter, the patron of the friar who had suggested the idea.

In 1562 the painting was hung in a chapel with a straw roof, which was exposed to humidity and dripping rain. Together with the action of the air and the sun, this left the painting in such a bad condition that it was very soon impossible to recognize what it represented. In 1577 the ruined image was taken to Chiquinquirá and abandoned in a room that had previously served as a family oratory. Eight years later there arrived in this place María Ramos, a devout woman from Seville, who arranged and cleaned the small chapel and hung in it the blurred canvas that was supposed once to have borne the image of Our Lady of the Rosary. Tradition says that on Friday, December 26, 1586, the image that this woman so much desired to contemplate miraculously shone forth anew in an instantaneous restoration. It returned to its original color and brightness. The scratches and holes in the cloth were mended and covered with light and color.

Nuestra Señora del Rosario de Chiquinquirá Patrona de Colombia

Sobre una rústica tela de algodón de procedencia indígena, un pintor español, llamado Alonso de Narváez pintó con bastante arte, una imagen de la Virgen del Rosario. En su paleta usó colores al temple, con pigmentos naturales tomados de la composición mineral de la tierra y del zumo de hierbas y flores de la región. Como el lienzo era casi cuadrado (44 pulgadas de alto por 49 de ancho), el artista balanceó y completó el espacio añadiendo, a los lados de la Virgen del Rosario, las imágenes de San Antonio de Padua y de San Andrés Apóstol por ser el primero patrono del encomendero que solicitaba la imagen y el segundo, del fraile que la había mandado a hacer.

En 1562 el cuadro fue colocado en una capilla techada de paja en la que se filtraba la lluvia y con ella la humedad del ambiente. Esto, unido a la acción del aire y el sol dejaron la pintura en tan mal estado que muy pronto era ya imposible reconocer lo que había sido pintado en ella. En 1577 la deteriorada imagen fue llevada al sitio de Chiquinquirá y abandonada en el cuarto que tiempo atrás sirviera de oratorio a la familia. Ocho años más tarde

Notre Dame du Rosaire de Chiquinquirá Patronne de Colombie

Sur une toile de coton rustique de provenance indienne, un peintre espagnol Alonso de Narváez a peint avec art, une image de la Vierge du Rosaire. Il utilisa une palette de couleurs obtenues à partir de pigments naturels pris de la composition minérale de la terre et du suc d'herbes et de fleurs de la région. Comme la toile était quasiment carrée (44 pouces de haut sur 49 de large), l'artiste organisa l'ensemble de manière à combler l'espace demeuré vide. Il campa aux côtés de la Vierge du Rosaire, l'image de Saint Antoine de Padoue et de St André l'Apôtre. Le premier, patron de l'encomendero (propriétaire d'une encomienda : rassemblement d'indiens qui travaillaient pour le propriétaire et en échange celui-ci s'engageait à les évangéliser et à les protéger) qui sollicite le tableau et le second, patron du moine qui en ordonna l'exécution.

En 1562 le cadre fut placé dans une chapelle au toit de paille, où les infiltrations d'eau durant les fortes pluies généraient une ambiance pleine d'humidité. Ceci, uni à l'action de l'air et



Our Lady of the Rosary, who stands in the center of the painting, measures approximately three feet in height. She gazes toward the left, focusing attention toward the nearly naked Child she is carrying in her arms. It is a calm image, with a delicate smile radiating great sweetness. The color of her face is pale, like that of the Child. Curiously, the Child carries in his right hand a little bird with bright wings, tied to his thumb by a cord; from his left hand hangs a little Rosary.

Our Lady is supported by a crescent, in a posture that suggests she is in movement. She covers her head with a white hood that drapes over her breast, and a blue cape envelops her pink dress. In the little finger of her left hand she holds a Rosary, and in her right hand she bears a queenly scepter.

The painting shows the marks of its previous deterioration. Remarkably, the figures, which appear vague or blurred when looked at closely, show up clearly and in good perspective when you look at them from a certain distance. Two crowns, a scepter, two rosaries and 27 gold shields have been

llegó a este lugar María Ramos, una piadosa sevillana, quien después de arreglar y limpiar la modesta capilla colocó en ella el borroso lienzo que un día llevara la imagen de la Virgen del Rosario. Cuenta la tradición que el viernes 26 de diciembre de 1586, la imagen que esta mujer tanto había deseado contemplar, volvía a resplandecer prodigiosamente recuperando su color y su brillo original en una restauración instantánea, que cerró los rasguños y agujeros de la tela cubriéndolos de luz y color.

La Virgen del Rosario que ocupa el centro del cuadro mide aproximadamente un metro de alto; su mirada se vuelve hacia la izquierda, desviando la atención hacia el Niño casi desnudo que lleva en sus brazos. Es una imagen serena cuya delicada sonrisa irradia gran dulzura. El color de su rostro es pálido, lo mismo que el del Niño. Curiosamente, éste lleva en la mano derecha un pajarito de vivo plumaje que un cordel sujeta a su dedo pulgar y de la mano izquierda deja colgar un pequeño Rosario.

Nuestra Madre apoya su cuerpo sobre una media luna, en una posición que sugiere que va de camino. Cubre su cabeza una toca

blanca recogida sobre el pecho, y un



du soleil, laissèrent la peinture en un tel état, que très vite, il devint impossible de reconnaître ce qu'elle représentait. En 1577, l'image détériorée fut portée au site de Chiquinquirá et abandonnée dans une pièce qui jadis avait servi d'oratoire familial. Huit ans plus tard, arriva en ce lieu María Ramos, une pieuse sevillane qui après avoir restauré et nettoyé la modeste chapelle y plaça la toile délavée, qui un jour laissera voir la Vierge du Rosaire. La tradition raconte que le vendredi 26 décembre 1586, l'image que cette femme avait tant désiré contempler, vint à resplendir d'une manière merveilleuse, récupérant sa couleur et son brillant originels en une restauration instantanée, qui cicatriza les égratignures, boucha les trous de la toile, les recouvrant de lumière et de couleur.

La Vierge du Rosaire qui occupe le centre du cadre mesure approximativement un mètre de haut; son regard tourné vers la gauche, conduit l'attention vers l'Enfant presque dénudé qu'elle porte dans ses bras. C'est une image sereine dont le sourire délicat irradie une grande douceur. Son visage est pâle comme celui de l'Enfant. Curieusement celui-ci tient dans sa main droite un petit oiseau au plumage vif, qu'une ficelle retient à son pouce et la main gauche laisse pendre un petit Rosaire.

Notre Mère appuie son corps sur une demi-lune dans une position qui suggère la marche. Sa tête est couverte d'une coiffe Blanche retombant sur sa poitrine, un manteau bleu ciel enveloppe sa robe de couleur rose. Le petit doigt de sa main gauche tient un Rosaire qui descend le long de son corps jusqu'en son milieu et la main droite tient un sceptre de reine.

Le cadre conserve les traces du

attached to the canvas, beautifully offsetting the picture. The frame, formed by semicircles of silver, bears the insignia of the national president. For three hundred years the image of Our Lady of the Rosary of Chiquinquirá was exposed to the faithful without any protection, permitting thousands of objects to be touched each year to the flimsy cotton cloth. Devout people used long rods or reeds to touch various objects to the holy canvas. It is really amazing to see that the cloth remained intact despite the fact that so much touching necessarily should have destroyed the fragile homespun cotton. Since 1897 a thick glass protects the painting from inclement weather and from excesses of pilgrim fervor.

Pius VII declared her Patroness of Colombia in 1829, with a proper liturgical feast. "La Chinita," as the people call her, was canonically crowned in 1919 and her sanctuary was declared to be a Basilica in 1927.

manto azul celeste envuelve su vestido de color de rosa. Con el dedo meñique de su mano izquierda sostiene un Rosario que le cae en el medio del cuerpo y en la mano derecha porta un cetro de reina.

El cuadro conserva las huellas del pasado deterioro y es cosa notable el que las figuras, que de cerca se ven imprecisas o borrosas, adquieren su relieve y profundidad cuando se observan a cierta distancia. Al lienzo se le han superpuesto dos coronas, un cetro, dos Rosarios y 27 escudos de oro que dan un hermoso relieve al cuadro, cuyo marco, formado por semicircunferencias de plata, porta las insignias de la condecoración presidencial. Durante trescientos años el cuadro de la Virgen del Rosario de Chiquinquirá se presentó a los fieles sin protección alguna, contándose por millares los objetos que anualmente tocaban la endeble tela de algodón. Los devotos usaban largas varas o cañas para hacer llegar hasta el bendito lienzo diversos objetos de devoción. Es algo realmente admirable que la tela se conserve intacta, a pesar de que tanta manipulación, por fuerza debió haber destruido totalmente el frágil tejido de algodón. Desde 1897 un grueso cristal protege la pintura de las inclemencias del tiempo y de los excesos de fervor de los peregrinos.

Pío VII la declaró patrona de Colombia en 1829

concediéndole fiesta litúrgica propia. "La Chinita" como la llama su pueblo, fue coronada canónicamente en 1919 y su santuario declarado Basilica en 1927.

passé et ce qui est à noter c'est que les visages qui de près paraissent imprécis et flous, acquièrent leur relief à distance. Sur la toile ont été superposés deux couronnes, un sceptre, deux Rosaires et 27 blasons d'or, ce qui donne un beau relief au cadre dont le tour formé de semi-circonférences d'argent porte les insignes de la présidence. Durant trois cents ans le cadre de la Vierge du Rosaire de Chiquinquirá fut présenté aux fidèles sans protection aucune, permettant chaque année, à des milliers d'objets de toucher cette fragile toile de coton. Les dévots utilisaient mêmes de longs bâtons et roseaux pour pouvoir faire arriver jusqu'à la toile bénie leurs divers objets de dévotion. Il est admirable de constater que, malgré toutes ces manipulations qui auraient dû à la longue détériorer et même détruire cette fragile toile de coton, cette dernière s'est conservée intacte. En 1897, une grosse vitre est venue protéger la peinture des rigueurs du temps et des excès de ferveur des pèlerins.

Pie VII, en 1829 a déclaré la Vierge du Rosaire de Chiquinquirá, patronne de Colombie, lui concédant une fête liturgique propre. "La Chinita" comme l'appelle son peuple, fut couronnée canoniquement en 1919 et son sanctuaire déclaré Basilique en 1927.



**Intentions for our
International Day
of Prayer
of the Marianist Family**

- That we can be a sign of hope and love in the world, as Mary's spirit.
- For peace and mutual understanding among peoples.
- For the fidelity and a deeper knowledge of our common charism.
- For the sick in the Marianist Family.
- For the poor and needy.
- For the victims of the injustice around us.
- For the vocations in all branches of the Marianist Life and their perseverance.
- To thank for the favors granted in 2004.

Intentions suggested by the Marianist Family in Colombia so that we, joining the clamor of the Latin American people and the Colombian people, ask the Virgin of the Rosary in Chiquinquirá:

- For peace in Colombia.
- For the respect of the right to life and the respect of the rights of all the people in Colombia and Latin America.
- For the overcoming of injustice, marginalization, and the uneven balance of goods and poverty.
- For all those relocated because of the violence in Colombia.
- For the Marianist Family in Colombia and Ecuador.

**Intenciones para nuestra
Jornada Mundial
de Oración
de la Familia Marianista**

- Que podamos ser un signo de esperanza y de amor en el mundo, según el espíritu de María.
- Por la paz y comprensión mutua entre los pueblos.
- Por la fidelidad y un conocimiento más profundo de nuestro carisma común.
- Por los enfermos de la Familia Marianista.
- Por los pobres y los necesitados.
- Por las víctimas de la injusticia en nuestro entorno.
- Por las vocaciones a todas las ramas de la vida marianista y su perseverancia.
- En acción de gracias por todos los favores recibidos durante el año 2004.

Intenciones sugeridas por la Familia Marianista de Colombia para que, unidos al clamor del pueblo latinoamericano y al clamor del pueblo colombiano, pidamos a la Virgen del Rosario de Chiquinquirá :

- Por la paz en Colombia.
- Por el respeto a la derecho a la vida y el respeto a los derechos de todas las personas en Colombia y América Latina.
- Por la superación de las injusticias, la marginación, el mal reparto de los bienes y la pobreza.
- Por todos los desplazados a causa de la violencia en Colombia.
- Por la Familia Marianista en Colombia y Ecuador.

**Intentions pour notre
Journée Mondiale
de Prière
de la Famille Marianiste**

- Que nous puissions être un signe d'espérance et d'amour dans le monde, d'après l'esprit de Marie.
- Pour la paix et la compréhension mutuelle entre les peuples.
- Pour la fidélité et une connaissance plus approfondie de notre charisme commun.
- Pour les malades de la Famille Marianiste.
- Pour les pauvres et les nécessiteux.
- Pour les victimes de l'injustice de notre entourage.
- Pour les vocations dans toutes les branches de la vie marianiste et sa persévérance.
- En action de grâces pour toutes les favours reçues pendant l'année 2004.

Intentions suggérées par la Famille Marianiste de la Colombie pour que, joints à la clameur du peuple d'Amérique Latine et à la clameur du peuple colombien nous demandions à la Vierge du Rosaire de Chiquinquirá:

- Pour la paix en Colombie.
- Pour le respect au droit de la vie et le respect aux droits de toutes les personnes en Colombie et en Amérique Latine.
- Pour la résolution des injustices, de la marginalisation, de la mauvaise distribution des biens, et de la pauvreté.
- Pour toutes les personnes qui ont été déplacées par la violence en Colombie.
- Pour la Famille Marianiste en Colombie et en Equateur.